

Act

Chapter 13

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ, κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν, προφῆται καὶ
Беху пак у Антиохији при тој тамосјој цркви пророци и
[G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G0490](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1577](#) [G4396](#) [G2532](#)
διδάσκαλοι, ὃ τε Βαρνάβας καὶ Συμεών, ὁ καλούμενος Νίγερ,
уцители медју-којима и Варнава и Симеон који-се звао Нигер
[G1320](#) [G3588](#) [G5037](#) [G0921](#) [G2532](#) [G4826](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3526](#)
καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε Ἡρώδου τοῦ τετραάρχου
и Лукије из Киринае и-Μαναин који-је Иродовом том тетрархином
[G2532](#) [G3066](#) [G3588](#) [G2956](#) [G3127](#) [G5037](#) [G2264](#) [G3588](#) [G5076](#)
σύντροφος, καὶ Σαῦλος.
саодгајаник и Савле
[G4939](#) [G2532](#) [G4569](#)

A u crkvi koja beše u Antiohiji behu neki proroci i učitelji, to jest: Varnava i Simeun koji se zvaše Nigar, i Lukije Kirinac, i Manail odgajeni s Irodом четворовласником, i Savle.

- 2 Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ Κυρίῳ καὶ νηστευόντων, εἶπεν τὸ
Док-су пак они слузили Господу и постили реце Дух
[G3008](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3522](#) [G3004](#) [G3588](#)
Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, Ἀφορίσατε δὴ μοι τὸν Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον, εἰς
Свети тај Свети Одвојте ми мени тог Варнаву и Савла за
[G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0873](#) [G1211](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0921](#) [G2532](#) [G4569](#) [G1519](#)
τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς.
то дело на-које сам-их-позвао њих
[G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G4341](#) [G0846](#)

A kad oni služahu Gospodu i poščahu, reče Duh Sveti: Odvojte mi Varnavu i Savla na delo na koje ih pozvah.

- 3 τότε νηστεύσαντες, καὶ προσευξάμενοι, καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς,
Тада постивси и помоливси-се и полозивси своје руке на-њих
[G5119](#) [G3522](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2532](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)
ἀπέλυσαν.
отпустисе-их
[G0630](#)

Tada postivši i pomolivši se Bogu metnuše ruke na njih, i otpustiše ih.

- 4 Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, κατήλθον εἰς
Они дакле послани бивси од тог Светог Духа сидјосе у
[G0846](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1599](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G2718](#) [G1519](#)
Σελεύκειαν. ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον.
Селеукију одатле пак отпловисе на Кипар
[G4581](#) [G1564](#) [G5037](#) [G0636](#) [G1519](#) [G2954](#)

Ovi dakle poslani od Duha Svetog siđoše u Seleukiju, i odande otploviše u Kipar.

5 καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι, κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἐν ταῖς
 И досавси у Саламину проповедаху ту рец Бозју Бозју у тим
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G4529](#) [G2605](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#)

συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων. εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.
 синагогама тих Јевреја Имаху пак и Јована за-помоцника
[G4864](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2192](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2491](#) [G5257](#)

| I došavši u Salamin javiše reč Božju u zbornicama jevrejskim; a imahu i Jovana slugu.

6 διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον, ἄχρι Πάφου, εὔρον ἄνδρα-- τινὰ
 Просавси пак цело то острво све-до Пафа надјосе неког цовека
[G1330](#) [G1161](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3520](#) [G0891](#) [G3974](#) [G2147](#) [G0435](#) [G5100](#)

μάγον, ψευδοπροφήτην, Ἰουδαῖον-- ᾧ ὄνομα Βαριησοῦ,
 враца лазног-пророка Јеврејина цијем је-име Варисус
[G3097](#) [G5578](#) [G2453](#) [G3739](#) [G3686](#) [G0919](#)

| A kad prođoše ostrvo tja do Pafa, nađoše nekakvog čoveka vračara, i lažnog proroka, Jevrejina, kome beše ime Varisus,

7 ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος
 који бесе са тим намесникоом Сергијем Павлом цовеком разумним Он
[G3739](#) [G1510](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0446](#) [G4588](#) [G3972](#) [G0435](#) [G4908](#) [G3778](#)

προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον, ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ
 поззавси Варнаву и Савла затрази да-чује ту рец од
[G4341](#) [G0921](#) [G2532](#) [G4569](#) [G1934](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)

Θεοῦ.

Бога

[G2316](#)

| koji beše s namesnikom Srđem Pavlom, čovekom razumnim. Ovaj doznavši Varnavu i Savla zaiska da čuje reč Božju.

8 ἀντίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος -- οὕτως γὰρ
 Противљасе-им-се пак њима Елимас тај врац јер-тако се
[G0436](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1681](#) [G3588](#) [G3097](#) [G3779](#) [G1063](#)

μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ -- ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ
 преводи то име његово тразеци да-одврати тог намесника од
[G3177](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2212](#) [G1294](#) [G3588](#) [G0446](#) [G0575](#)

τῆς πίστεως.

те вере

[G3588](#) [G4102](#)

| A Elima vračar (jer to znači ime njegovo) stade im se suprotiti, gledajući da odvрати namesnika od vere.

9 Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεῖς Πνεύματος Ἁγίου, ἀτενίσας
 Савле пак он-исти и Павле испуњен Духом Светим погледавси-га
[G4569](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3972](#) [G4130](#) [G4151](#) [G0040](#) [G0816](#)

εἰς αὐτὸν,

право у-њега

[G1519](#) [G0846](#)

| A Savle koji se zvaše i Pavle, pun Duha Svetog pogledavši na nj

- 10 εἶπεν, ὧ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας, υἱὲ διαβόλου,
 реце О ти-пун сваке преваре и сваке злобе сине дјавољи
[G3004](#) [G5599](#) [G4134](#) [G3956](#) [G1388](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4468](#) [G5207](#) [G1228](#)
- ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύση διαστρέφων τὰς ὁδοὺς
 непријатељу сваке правде зар нецес-престати да-искривљујес те путеве
[G2190](#) [G3956](#) [G1343](#) [G3756](#) [G3973](#) [G1294](#) [G3588](#) [G3598](#)
- τοῦ Κυρίου τὰς εὐθείας?
 Господње Господње те праве?
[G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2117](#)

reče: O narunjeni svakog lukavstva i svake pakosti, sine đavolji! Neprijatelju svake pravde! Zar ne prestaješ kvariti prave puteve Gospodnje?

- 11 καὶ νῦν ἰδοῦ, χεῖρ Κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔση τυφλὸς, μὴ βλέπων
 И сада ево рука Господња је-на теби и бицес слеп не видеци
[G2532](#) [G3568](#) [G3708](#) [G5495](#) [G2962](#) [G1909](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5185](#) [G3361](#) [G0991](#)
- τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμα δὲ ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ
 то сунце до времена И-одмах пак паде на њега магла и
[G3588](#) [G2246](#) [G0891](#) [G2540](#) [G3916](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G0846](#) [G0887](#) [G2532](#)
- σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς.
 тама и ходајуци-унаоколо тразасе некога-да-га-води-за-руку
[G4655](#) [G2532](#) [G4013](#) [G2212](#) [G5497](#)

I sad eto ruke Gospodnje na te, i da budeš slep da ne vidiš sunce za neko vreme. I ujedanput napade na nj mrak i tama, i pipajući tražaše vođu.

- 12 τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός, ἐπίστευσεν, ἐκπλησόμενος ἐπὶ
 Тада видеци тај намесник то сто-се-десиλο поверова запрепасцен над
[G5119](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0446](#) [G3588](#) [G1096](#) [G4100](#) [G1605](#) [G1909](#)
- τῆ διδαχῆ τοῦ Κυρίου.
 тим уцењем Господњим Господњим
[G3588](#) [G1322](#) [G3588](#) [G2962](#)

Tada namesnik, kad vide šta bi, verova, diveći se naući Gospodnjoj.

- 13 Ἀναθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην
 Испловивси пак из тог Пафа они око Павла додјосе у Пергу
[G0321](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3974](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3972](#) [G2064](#) [G1519](#) [G4011](#)
- τῆς Πамφυλίας. Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν, ὑπέστρεψεν εἰς
 у Памфилији Јован пак оставивси их њих врати-се у
[G3588](#) [G3828](#) [G2491](#) [G1161](#) [G0672](#) [G0575](#) [G0846](#) [G5290](#) [G1519](#)
- Ἱεροσόλυμα.
 Јерусалим
[G2414](#)

A kad se Pavle sa svojim društvom odveze iz Pafa, dođoše u Pergu pamfilijsku; a Jovan se odvoji od njih, i vrati se u Jerusalem.

14 Αὐτοὶ δὲ, διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης, παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν
 Они пак просавси од те Перге стигосе у Антиохију ону
[G0846](#) [G1161](#) [G1330](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4011](#) [G3854](#) [G1519](#) [G0490](#) [G3588](#)

Πισιδίαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων,
 Писидијску и у савси у ту синагогу у дан суботњи суботњи
[G4099](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#)

ἐκάθισαν.
 седосе
[G2523](#)

| A oni otišavši iz Perge dođoše u Antiohiju pisidijsku, i ušavši u zbornicu u dan subotni sedošē.

15 μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν, ἀπέστειλαν
 После пак тог цитања из Закона и од Пророка посласе
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0320](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G0649](#)

οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς, λέγοντες, ἄνδρες, ἀδελφοί, εἴ τίς
 им старесиине-синагоге говоречи њима говоречи Људи брацо ако неко
[G3588](#) [G0752](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0435](#) [G0080](#) [G1487](#) [G5100](#)

ἐστὶν ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.
 има медју вама рец утехе за овај народ говорите
[G1510](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3056](#) [G3874](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#)

| A po čitanju zakona i proroka poslaše starešine zborničke k njima govoreći: Ljudi braćo! Ako je u vama reč utehe za narod, govorite.

16 ἀναστάς δὲ Παῦλος, καὶ κατασεύσας τῇ χειρὶ, εἶπεν, ἄνδρες, Ἰσραηλίται,
 Уставси пак Павле и давси-знак руком својом реце Људи Израелци
[G0450](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2532](#) [G2678](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3004](#) [G0435](#) [G2475](#)

καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν, ἀκούσατε.
 и ви богобојазљиви тог Бога послусајте
[G2532](#) [G3588](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0191](#)

| A Pavle ustavši i mahnuvši rukom reče: Ljudi Izrailjci i koji se Boga bojite! Čujte.

17 ὁ Θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ
 Бог овог народа овог народа Израела изабра насе оцеве насе и
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G2474](#) [G1586](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#)

τὸν λαὸν ὑψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῆ Αἰγύπτου, καὶ
 узвиси тај народ за-време тог боравка у земљи Мисира и
[G3588](#) [G2992](#) [G5312](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3940](#) [G1722](#) [G1093](#) [G0125](#) [G2532](#)

μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ, ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς,
 уздигнутом руком моцаном изведе их из ње
[G3326](#) [G1023](#) [G5308](#) [G1806](#) [G0846](#) [G1537](#) [G0846](#)

| Bog naroda ovog izabra oce naše, i podiže narod kad behu došljaci u zemlji misirskoj, i rukom visokom izvede ih iz nje.

18 καὶ ὡς τεσσαρακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ
 и око четрдесет година трпљасе-их у тој пустињи
[G2532](#) [G5613](#) [G5063](#) [G5550](#) [G5159](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἐρήμῳ,
 пустињи
[G2048](#)

| I do četrdeset godina prehrani ih u pustinji.

19 καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῆ Χανάαν, κατεκληρονόμησεν τὴν
и сруивси седам народа у земљи Ханааској даде-им-у-наследство ту
[G2532](#) [G2507](#) [G1484](#) [G2033](#) [G1722](#) [G1093](#) [G5477](#) [G2624](#) [G3588](#)

γῆν αὐτῶν--
земљу њихову
[G1093](#) [G0846](#)

I zatrvši sedam naroda u zemlji hananskoj na kocke razdeli im zemlju njihovu.

20 ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πενήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα, ἔδωκεν
око цетристо педесет и педесет-година И после тога даде-им
[G5613](#) [G2094](#) [G5071](#) [G2532](#) [G4004](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G1325](#)

κριτὰς ἕως Σαμουὴλ <τοῦ> προφήτου.
судије све-до Самуила тог пророка
[G2923](#) [G2193](#) [G4545](#) [G3588](#) [G4396](#)

I potom na četiri stotine i pedeset godina dade im sudije do Samuila proroka.

21 κάκειθεν ἠτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεός, τὸν Σαοὺλ
И-отада затразисе цара и даде-им њима тај Бог Саула сина
[G2547](#) [G0154](#) [G0935](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4549](#)

υῖόν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσεράκοντα.
Кисовог сина цовека из племена Венијаминовог за цетрдесет-година
[G5207](#) [G2797](#) [G0435](#) [G1537](#) [G5443](#) [G0958](#) [G2094](#) [G5062](#)

I od tada iskaše cara, i dade im Bog Saula, sina Kisovog, čoveka od kolena Venijaminovog, za četrdeset godina.

22 καὶ μεταστήσας αὐτὸν, ἤγειρεν τὸν Δαυίδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα, ᾧ
И уклонивси њега подизе-им тога Давида њима за цара за-кога
[G2532](#) [G3179](#) [G0846](#) [G1453](#) [G3588](#) [G1138](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0935](#) [G3739](#)

καὶ εἶπεν μαρτυρήσας, Εὖρον Δαυίδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν
и реце посведоцивси Надјох Давида сина Јесејевог Јесеја цовека по мом
[G2532](#) [G3004](#) [G3140](#) [G2147](#) [G1138](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2421](#) [G0435](#) [G2596](#) [G3588](#)

καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.
срцу мом који це-испунити све те воље моје
[G2588](#) [G1473](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2307](#) [G1473](#)

I uklonivši njega podiže im Davida za cara, kome i reče svedočeci: Nađoh Davida sina Jesejevog, čoveka po srcu mom, koji će ispuniti sve volje moje.

23 τούτου ὁ Θεός, ἀπὸ τοῦ σπέρματος, κατ' ἐπαγγελίαν, ἤγαγεν τῷ
Од-његовог Бог Бог од тог потомства по обецању доведе том
[G3778](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4690](#) [G2596](#) [G1860](#) [G0071](#) [G3588](#)

Ἰσραὴλ Σωτῆρα Ἰησοῦν,
Израелу Спаситеља Исуса
[G2474](#) [G4990](#) [G2424](#)

Od njegovog semena podiže Bog po obećanju Izrailju spasa Isusa;

24 проκηρύξαντος Ἰωάννου, πρὸ προσώπου, τῆς εἰσόδου αὐτοῦ,
посто-је Јован пре Његовог доласка доласка Његовог
[G4296](#) [G2491](#) [G4253](#) [G4383](#) [G3588](#) [G1529](#) [G0846](#)

βάπτισμα μετανοίας, παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ.
проповедао-крстење покајања свем том народу Израеља
[G0908](#) [G3341](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2474](#)

| kad Jovan pred Njegovim dolaskom propoveda krštenje pokajanja svemu narodu Izrailjevom.

- 25 ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν, τί ἐμὲ
A-док је заврсао Јован своју трку говорасе Ста мислите-да
[G5613](#) [G1161](#) [G4137](#) [G2491](#) [G3588](#) [G1408](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#)
- ὑπονοεῖτε εἶναι? οὐκ εἰμὶ ἐγώ, ἀλλ' ἰδοὺ, ἔρχεται μετ' ἐμὲ, οὗ
сам-ја-мислите да-сам? Нисам ја Он него ево долази после мене коме
[G5282](#) [G1510](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0235](#) [G3708](#) [G2064](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3739](#)
- οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.
нисам достојан ни обуцу на Његовим ногама да-одвезем
[G3756](#) [G1510](#) [G0514](#) [G3588](#) [G5266](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3089](#)

| I kad svršivaše Jovan tečenje svoje, govoraše: Ko mislite da sam ja nisam ja; nego evo ide za mnom, kome ja nisam dostojan razrešiti remen na obući Njegovoj.

- 26 ἄνδρες, ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραάμ, καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι
Људи брацо синови рода Аврамовог и ви међу вама богобојазљиви
[G0435](#) [G0080](#) [G5207](#) [G1085](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4771](#) [G5399](#)
- τὸν Θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη.
тог Бога нама је рец овог спасења овог послана
[G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4991](#) [G3778](#) [G1821](#)

| Ljudi braćo! Sinovi roda Avraamovog, i koji se među vama Boga boje! Vama se posla reč ovog spasenja.

- 27 οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες
Јер становници Јерусалима они-који-живе-у Јерусалиму и њихови поглавари
[G3588](#) [G1063](#) [G2730](#) [G1722](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#)
- αὐτῶν, τοῦτον ἀγνοήσαντες, καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν, τὰς κατὰ
њихови Њега не-препознавси и те гласове од Пророка који-се сваке
[G0846](#) [G3778](#) [G0050](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G2596](#)
- πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας, κρίναντες ἐπλήρωσαν.
суботе суботе читају осудивси-Га испунисе
[G3956](#) [G4521](#) [G0314](#) [G2919](#) [G4137](#)

| Jer oni što žive u Jerusalimu, i knezovi njihovi, ne poznaše Ovog i glasove proročke koji se čitaju svake subote, osudivši Ga izvršiše.

- 28 καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες, ἤτήσαντο Πιλάτον ἀναιρεθῆναι
И премда-ниједан разлог за-смрт не-надјосе затрасисе од-Пилата да-се-погуби
[G2532](#) [G3367](#) [G0156](#) [G2288](#) [G2147](#) [G0154](#) [G4091](#) [G0337](#)
- αὐτόν.
Он
[G0846](#)

| I ne našavši nijedne krivice smrtne moliše Pilata da Ga pogubi.

- 29 ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ
A-када пак испунисе све сто је-о Њему написано скинувси-Га са
[G5613](#) [G1161](#) [G5055](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1125](#) [G2507](#) [G0575](#)
- τοῦ ξύλου, ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.
тог дрвета положисе-Га у гроб
[G3588](#) [G3586](#) [G5087](#) [G1519](#) [G3419](#)

| I kad svršiše sve što je pisano za Njega, skinuše Ga s drveta i metnuše u grob.

30 ὁ δὲ Θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,
Али Бог Га васкрсе Њега из мртвих
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G1453](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)

| A Bog vaskrse Ga iz mrtvih.

31 ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ
Он се-јављао током многих-дана оних онима који-су-узисли-с-Њим с-Њим
[G3739](#) [G3708](#) [G1909](#) [G2250](#) [G4119](#) [G3588](#) [G4872](#) [G0846](#)

ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτινες νῦν εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς
из те Галилеје у Јерусалим који сада јесу сведоци Његови пред
[G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3748](#) [G3568](#) [G1510](#) [G3144](#) [G0846](#) [G4314](#)

τὸν λαόν.
тим народом
[G3588](#) [G2992](#)

| I pokaziva se mnogo dana onima što izlaziše s Njim iz Galileje u Jerusalem, koji su sad сведоци Njegovi pred narodom.

32 καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα, τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν
И ми вам проповедамо то обецање дато насим оцевима
[G2532](#) [G1473](#) [G4771](#) [G2097](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1860](#)

γενομένην,
испуњено
[G1096](#)

| I mi vam javljamo obećanje koje bi očevima našim da je ovo Bog ispunio nama, deci njihovoj, podignuvši Isusa;

33 ὅτι ταύτην ὁ Θεὸς ἐκπεπλήρωκεν, τοῖς τέκνοις [αὐτῶν] ἡμῶν,
да га-је Бог испунио Бог нама деци њиховој насој
[G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1603](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#) [G1473](#)

ἀναστήσας Ἰησοῦν; ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ,
васкрснувси Исуса као-сто и у том Псалму стоји-писано у другом
[G0450](#) [G2424](#) [G5613](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5568](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1208](#)

Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.
Син мој си Ти ја те-данас родих Тебе
[G5207](#) [G1473](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1473](#) [G4594](#) [G1080](#) [G4771](#)

| kao što je napisano i u drugom psalmu: Ti si moj Sin, ja Te danas rodih.

34 ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, μηκέτι μέλλοντα
А-то пак да-Га-је-васкрсао Њега из мртвих да-се-никада-весе неце
[G3754](#) [G1161](#) [G0450](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3371](#) [G3195](#)

ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἶρηκεν: ὅτι Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια
вратити у труљење овако је-рекао да Дацу вам та света
[G5290](#) [G1519](#) [G1312](#) [G3779](#) [G2046](#) [G3754](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3741](#)

Δαυίδ, τὰ πιστά.
Давидова та поуздана
[G1138](#) [G3588](#) [G4103](#)

| A da Ga iz mrtvih vaskrse da se više ne vrati u truljenje ovako kaže: Daću vam svetinju Davidovu vernu.

35 διότι καὶ ἐν ἐτέρῳ λέγει, Οὐ δώσεις τὸν Ὅσιόν σου ἰδεῖν
Зато и у другом казе Нецес дати да-Твој Светац Твој види
[G1360](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2087](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3741](#) [G4771](#) [G3708](#)

διαφθοράν.
труљење
[G1312](#)

| Zato i na drugom mestu govori: Nećeš dati da Tvoj Svetac vidi truljenje.

36 Δαυὶδ μὲν, γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ Θεοῦ βουλῇ,
Давид наима посто-је свом нарастају послуживси по Бозјој Бозјој вољи
[G1138](#) [G3303](#) [G1063](#) [G2398](#) [G1074](#) [G5256](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1012](#)
ἐκοιμήθη, καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ, καὶ εἶδεν διαφθοράν.
усну и би-прилозен ка својим оцевима својим и виде труљење
[G2837](#) [G2532](#) [G4369](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1312](#)

| Jer David posluživši rodu svom po volji Božjoj umre, i metnuše ga kod otaca njegovih, i vide truljenje.

37 ὃν δὲ ὁ Θεὸς ἠγειρεν οὐκ εἶδεν διαφθοράν.
Али Онај кога је-Бог васкрсао није видео труљење
[G3739](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1453](#) [G3756](#) [G3708](#) [G1312](#)

| A kog Bog podiže ne vide truljenje.

38 γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες, ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου, ὑμῖν
Нека-вам-буде дакле познато вама људи брацо да по Њему вам
[G1110](#) [G3767](#) [G1510](#) [G4771](#) [G0435](#) [G0080](#) [G3754](#) [G1223](#) [G3778](#) [G4771](#)
ἄφεις ἀμαρτιῶν καταγγέλλεται,
се-опростење грехова објављује
[G0859](#) [G0266](#) [G2605](#)

| Tako da vam je na znanje, ljudi braćo! Da se kroza Nj vama propoveda oproštenje greha.

39 καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ Μωϋσεώς
и од свега од-цега нисте могли по Закону Мојсијевом
[G2532](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1722](#) [G3551](#) [G3475](#)
δικαιωθῆναι, ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιоῦται.
да-будете-оправдани по Њему свако ко верује бива-оправдан
[G1344](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1344](#)

| I od svega, od čega se ne mogoste opravdati u zakonu Mojsijevom, opravdaće se u Njemu svaki koji veruje.

40 βλέπετε οὖν, μὴ ἐπέλθῃ, τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις;
Пазите дакле да-не додје-на-вас то сто-је-рециено код тих Пророка
[G0991](#) [G3767](#) [G3361](#) [G1904](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Gledajte dakle da ne dođe na vas ono što je kazano u prorocima:

41 Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε; ὅτι ἔργον
Погледајте ви презриви и задивите-се и нестаните јер дело
[G3708](#) [G3588](#) [G2707](#) [G2532](#) [G2296](#) [G2532](#) [G0853](#) [G3754](#) [G2041](#)
ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε,
циним Ја у тим данима васим дело којем никако нецете поверовати
[G2038](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4771](#) [G2041](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4100](#)
ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.
ако вам-га неко-исприца вама
[G1437](#) [G5100](#) [G1555](#) [G4771](#)

Vidite, nemarljivi! I čudite se, i nek vas nestane; jer ja činim delo u vaše dane, delo koje nećete verovati ako vam ko uskazuje.

42 Ἐξιόντων δὲ, αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξύ σάββατον,
Када-излазаху пак они мољаху-их за следецу суботу суботу
[G1826](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3870](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3342](#) [G4521](#)

λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα.
да-им-се-говоре њима ове речи ове
[G2980](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#)

A kad izlazahu iz zbornice jevrejske, moljahu neznabošci da im se ove reči u drugu subotu govore.

43 λυθείσης δὲ, τῆς συναγωγῆς, ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ
Кад-се-разидосе пак из-те синагоге подјосе многи од Јевреја и
[G3089](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0190](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#)

τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβῳ, οἵτινες
од побозних придослица за Павлом и за Варнавом који
[G3588](#) [G4576](#) [G4339](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0921](#) [G3748](#)

προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ.
говореци-им њима убедјиваху их да-остану у благодати од Бога
[G4354](#) [G0846](#) [G3982](#) [G0846](#) [G4357](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#)

A kad se sabor razide, pođoše za Pavlom i za Varnavom mnogi od Jevreja i pobožnih došljaka; a oni govoreći im svetovahu ih da ostanu u blagodati Božjoj.

44 Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ, σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι
Следеце пак наредне суботе готово цео тај град се-сабра да-ује
[G3588](#) [G1161](#) [G2064](#) [G4521](#) [G4975](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4863](#) [G0191](#)

τὸν λόγον τοῦ κυρίου.
ту рец од Господа
[G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#)

A u drugu subotu sabra se gotovo sav grad da čuju reči Božje.

45 ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους, ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ
Видевси пак ти Јевреји то мноство напунисе-се зависти и
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4130](#) [G2205](#) [G2532](#)

ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις, βλασφημοῦντες.
противљаху-се оном сто-је Павле говорио хулеци
[G0483](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3972](#) [G2980](#) [G0987](#)

A kad videše Jevreji narod, napuniše se zavisti, i govorahu protivno rečima Pavlovim nasuprot govoreći i huleći.

46 παρρησιασάμενοί τε, ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρνάβας εἶπαν, Ὑμῖν ἦν
Слободно пак тај Павле и тај Варнава рекосе Вама је-требало
[G3955](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0921](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#)

ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ; ἐπειδὴ ἀπωθεῖσθε
нузно првима да-се-говори та рец Бозја Бозја посто-ви њу-одбацјете
[G0316](#) [G4412](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1894](#) [G0683](#)

αὐτὸν, καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ,
њу и не достојнима сматрате себе за вечни зивот ево
[G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0514](#) [G2919](#) [G1438](#) [G3588](#) [G0166](#) [G2222](#) [G3708](#)

στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη.
окрецемо-се ка тим незнабосцима
[G4762](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#)

A Pavle i Varnava oslobodivši se rekoše: Vama je najpre trebalo da se govori reč Božja; ali kad je odbacujete, i sami se pokazujete da niste dostojni večnog života, evo se obrćemo k neznabošcima.

47 οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ Κύριος: Τέθεικά σε εἰς φῶς
Jer тако нам-је-заповедио нама тај Господ Поставих те за светлост
[G3779](#) [G1063](#) [G1781](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5087](#) [G4771](#) [G1519](#) [G5457](#)
ἐθνῶν, τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.
народима да будес ти за спасење до краја те земље
[G1484](#) [G3588](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1519](#) [G4991](#) [G2193](#) [G2078](#) [G3588](#) [G1093](#)

Jer nam tako zapovedi Gospod: Postavih te za videlo neznabošcima, da budeš spasenje do samog kraja zemlje.

48 ἀκούοντα δὲ, τὰ ἔθνη ἔχαιρον, καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ
Цвси пак ово незнабосци радоваху-се и славаху ту рец од
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1484](#) [G5463](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)
Κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζῶην αἰώνιον.
Господа и поверовасе сви који-беху одредјени за зивот вецни
[G2962](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3745](#) [G1510](#) [G5021](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)

A kad čuše neznabošci, radovahu se i slavljahu reč Božju, i verovahu koliko ih beše pripravljeno za život večni.

49 διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ Κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας.
И-сирила-се та рец Господња Господња Господња по целом том крају
[G1308](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5561](#)

I reč se Božja raznošаше po svoj okolini.

50 οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας,
A ти Јевреји подстрекосе те побозне зене угледне угледне
[G3588](#) [G1161](#) [G2453](#) [G3951](#) [G3588](#) [G4576](#) [G1135](#) [G3588](#) [G2158](#)
καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως, καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον
и те прваке тог града и подстакосе гоњење против тог Павла
[G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G1892](#) [G1375](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3972](#)
καὶ Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν,
и Варнаве и истерасе их из својих граница својих
[G2532](#) [G0921](#) [G2532](#) [G1544](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G0846](#)

Ali Jevreji podgovoriše pobožne i poštene žene i starešine gradske te podigoše gonjenje na Pavla i Varnavu, i isteraše ih iz svoje zemlje.

51 οἱ δὲ ἐκτιναζάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ' αὐτοὺς, ἤλθον
A-они пак отресавси ту прасину са ногу на њих одосе
[G3588](#) [G1161](#) [G1621](#) [G3588](#) [G2868](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2064](#)
εἰς Ἰκόνιον.
у Иконију
[G1519](#) [G2430](#)

A oni otresavši na njih prah sa svojih nogu dođoše u Ikoniju.

52 οἱ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ Πνεύματος Ἁγίου.
A ти ученици испуњаваху-се радосцу и Духом Светим
[G3588](#) [G5037](#) [G3101](#) [G4137](#) [G5479](#) [G2532](#) [G4151](#) [G0040](#)

A učenici punjahu se radosti i Duha Svetog.